

Lingua dals trubadurs medievals

Autoritads regionalas promovon l'occitan

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Dante Alighieri (1265–1321) ha scrit en trais linguas. Cun sias poesias vala'l sco il bab dal linguatg talian. Ses tractats latins en anc adina impurtants per romanists e politologs. Ma ses chau d'ovra, la «Divina commedia», cuntogna otg vers en ina terza lingua (Purgatorio, 26, 140–147). I en plets d'in avdant dal purgatiери che sa preschenta a Dante ed a ses guid: «Ieu sui Arnau, che plor e va cantan.»** I sa tracta d'in trubadur da l'Aquitania che ha vairaman vivì en la segunda mesadad dal 13avel tschientaner. In auter trubadur, Sordello, sa preschenta en il «Purgatorio» (6, 72) e quai per talian, siond ch'el sez è Talian. Arnau perencunter dovra la lingua da l'Aquitania, la lingua franca da tut ils trubadurs, era dals talians sco Sordello e dals catalans sco Ramon Vidal de Besalú, domadus dal 13avel tschientaner. «Vidal numnava quel linguatg 'lemosi' (...). I para vairamain ch'el n'haja betg manegià il dialect dal Limousin per propi, mabain la totalitad dals dialects occitans, sa referind spezialmain al pli renunmà areguard la litteratura, damaì ch'els emprims trubadurs derivavan dal Limousin. En mintga cas èsi incontestabel che Vidal oppona il 'lemosi' a la 'parladura francesca'» (1).

Da Nizza al Limousin ed a l'Aquitania
En l'otgavel chapitel da ses tractat latin «De vulgari eloquentia» distingua Dante trais etnias neolatinas tenor lur maniera da dir «gea»: «Alii 'oc', alii 'oil', alii 'si' afirmando locuntur», pia ils Occitans, Franzos e Talians. Da quels che din «oc» rapporta Dante ch'i vivian «en la part vest da l'Europa dal sid, davent dal cunfin da Genua», pia davent da Nizza che fascheva lezza giada part dal contadi da Provenza. Questa dal reminent deva pli baud ses num a l'entir linguatg, enfin al Limousin ed a l'Aquitania: «Il num da 'provençal', derasà dals romanists, ha in senn dubel; perquai vegn el adina dapli duvrà mo per il dialect da la Provenza» (2). Gia la memorabla «loi Deixonne» da 1951, oz abolida, reconuscheva «la langue occitane» (art. 10). La lescha taliana 1999/482, en ses art. 2, menziuna «l'occitano». Oz discurrens generalmain da «l'occitan»; er il tudestg di «Okzitanisch». In auter pled po render confus: «Languedoc» n'è betg ina noziun linguistica, mabain in num geografic. Enfin a 1790 era il Languedoc ina provinza franzosa; sia chapitala era Toulouse (per occitan Tolosa). 1960 ha la Frantscha creà las regiuns da Languedoc-Roussillon e Midi-Pyrénées; lur chapitalas en Montpellier e Toulouse. «Roussillon» è il num franzos da la Catalogna dal nord, annectada 1659 da la Frantscha. Il Midi-Pyrénées (45 348 km²) è la pli vasta da las regiuns franzosas, pli vasta schizunt che la Svizra.

Coinea per poets e per chanzlists

«L'occitan è stà la lingua tipica da la poesia lirica, da l'indeschavel al treschavel secul; (...) las emprimas manifestaziuns litteraras dal franzos e dal spagnol eran plitost epicas (...). Enturn l'onni 1100 cumparan las emprimas poesias dals trubadurs, cun in dals pli famus, Guglielm VII, cont da Poitiers e duca d'Aquitania (...). Il tramunt ha entschavi gia en la segunda mesadad dal treschavel (...). L'occitan dals trubadurs preschenta in'unitad vaira gronda, e quai gia en l'indeschavel; (...) il dialect è per gronda part il medem, dal Limousin enfin al Mar mediterran (...). L'occitan, sper il latin, era l'unic linguatg da scrittira amministrativ. Nus posedain blers documents giuridics e materials, registers da funcziunaris communalas, quittanzas, registers da taglias e da procedura, protocols da radunanzas communalas euv. (...)



1244 han ils Franzos conquistà la fortezza da Montsegur.

). L'occitan administrativ, s'emancipond plaun a plaun dal model latin, ha cuntanschi ses punct culminant en il 12avel tschientaner, cun ina lingua clera e precisa, (...) ina grafia independenta dal latin e tuttafatg originala, en vigur en mintga regiun (...). Il center da la coinea administrativa era situà en la regiun da Tolosa» (3).

Il papa e la Frantscha cunter Tolosa

La societad occitana dal 12avel tschientaner, toleranta areguard ils gidieus, ha beneventà il catarissem, religiu nova da lezza giada, da derivanza bulgara, ch'in istoricher ha numnà «in cristianissem da la sanestra extrema» (4). Ses center era situà tranter Tolosa, il flum Tarn cun Albi, il Mar mediterran cun Béziers ed ils culms da las Pireneas cun il chastè da Montsegur (1216 m sur il mar). Quai era ina sfida per la baselgia catolica e papa Innocent III (Lotario di Segni, elegi 1198, †1216). 1206 ha il teolog castiglian Domingo de Guzmán (s. Domenic, †1221) empruvà «ina propaganda cunter il catarissem cun sias atgnas armas, pregiond l'evangeli cun ina vita paupra ed exemplara (...). En il curt temp ha'l gi pauc success» (5). 1207 ha il papa scommunitgà cont Raimund VI da Tolosa (1156–1222); 1208 ha'l appellà ad ina cruschada cunter ils catars d'Occitania. 1209 è in'armada da var 10 000 chevaliers cruschads sa rimnada a Lyon. «Signurs e festas han bandunà las curts occitanas. La guerra ha ruinà las champagnas, ils cruschads han conquistà ils chastels (...). La tema dals stgandlers per eretics ha sa derasada. Il chant dals trubadurs è vegnì in chant da guerra (...). Ils signurs franzos en turnads a chasa, ma in d'els, Simon de Montfort [cont da Leicester en Engalterra] è restà sco 'vicomte' (...) da Béziers, ha conquistà ils chastels cunter l'entir pajais ed envidà blers stgandlers (...). 1213 ha'l battì las armadas da Raimund e da ses allià catalan retg Pieder d'Aragón» (6); Pieder è mort en la battaglia. 1226 ha in concil scommunitgà cont Raimund VII da Tolosa (1197–1249), figl e successur da Raimund VI. «Retg Ludovic VIII da Frantscha ha manà la cruschada cunter el (...) ed occupà bunamain l'entir pajais» (7). 1244 han ils Franzos conquistà la fortezza da Montsegur; ils passa 200 catars che l'occupavan han refusà da sa sutmetter a la baselgia ed en vegnids ars sin quai ch'ins numna oz il «Prat dels cremats». Il trubadur satiric Peire Cardenal (13avel tschientaner) da Le Puy ha stigmatizà la brutalitad ed engurdientscha dals Franzos; il musicist catalan Jordi Savall, en ses album «Le royaume oublié», ha interpretà in toc da Cardenal intitulà: «Un sirventes vuell far dels auls glotós / Que vendon Dieu e destruzon la gen» («Jau vi far ina satira da quels sma-

ladids magliadrans che vendan Dieu e ruinan la gliued»).

Da las Alps al Golf da Bizkaia

La Frantscha ha annectà il contadi da Tolosa l'onni 1271. L'Aquitania cun Bordeaux ha la conquistà il 1453 malgrà la resistenza da la populaziun, fidaivla al retg anglais. L'istorgia da la Frantscha è per gronda part ina litania d'acquisiziuns territorialas, per part paschavilas, ma pli savens guerrilas, che han plaun a plaun stumplà ses cunfins europeics enfin al Mar dal nord flam, a la Saar lorenaisa, al Rain alsazian, a las Alps savoiardas e piemuntaisas ed a las Pireneas catalanas, occitanas e bascas. En lezzas litanias stattan adina puspè nums da lieus ed intschess occitans; il davos da quels toponims è Nizza, citad principala d'in pajais istoric ch'il Piemunt ha surlasschà 1860 a la Frantscha ensemen cun la Savoia. Ma lezza Frantscha dal 19avel tschientaner ha inistradà ina scola populara incumbensada d'extirpar quels linguatgs e dialects che sa differenziavan da la lingua franzosa. Il romanist Pierre Escudé, docent d'occitan (Universitad da Toulouse-Le Mirail) ha publictà l'onni passà in essai davart la situaziun dal linguatg (8): «Las retschertgas dal minister Victor Duruy [tranter 1863 e 1869] han palesà che la lingua materna dals uffants franzos, (...) en la mesadad dal territori, n'era betg il franzos. Ins planisava perquai ina scola primara che fetschia penetrar il spiert franzos e sia pussanza a moda offensiva. Gia il 1837 giavischava il minister d'educaziun 'che mintga scola saja ina colonia francofona en in pajais conquistà'» (p. 79). Quai è daventà cun las leschas da scola da 1881 e 1882. «La Frantscha ha rut cleramain la transmissiun da linguas en lur spazi istoric tranter las generaziuns» (p. 78). Nua discurrens occitan lezza giada? Quai san ins grazia a l'atlas linguistic elavurà dal romanist Jules Gilliéron (*1854 a La Neuveville/BE – † 1926 a Ligerz/BE) sin la basa da retschertgas fatgas tranter 1897 e 1901 da ses collega franzos Edmond Edmont (1849–1926). L'occitan tanscheva encunter nord enfin ad ina lingia virtuala che curriva dal tunnel da viafier dal Mont-Cenis enfin a la Gironde, numnadamain tras la vallada da Susa (Piemunt) ed ils culms dal Vercors (2341 m), lur enfin a Romans-sur-Isère, Tain-sur-Rhône ed Annonay e sin ils culms dal Forez (1634 m); l'intschess occitan tradiziunal cumpiglia ils curs superiors dals flums Allier, Cher, Creuse, Vienne (sic!) e Charente e l'entir curs da la Dordogne. Lez linguatg pertutga pia la terza part da la Frantscha continentala.

La scola s'avra als linguatgs indigens

Escudé rapporta: «La fin da la Segunda guerra mundiala ha muntà l'entschatta

d'in temp nov (...). La Frantscha ha percurschi enina dus stgalims natirals: L'Europa cun sias structurassurnaziunals, las regiuns sco stgalims sut las nazis. L'emprima lescha franzosa a favur dals 'dialects locals' va enavos enfin a schaner 1951 cun il num da ses promotur, il socialist Deixonne; lez represchenta il district occitan d'Albi en l'Assamblea nazionala. D'avrigl 1951 ha il patg da Paris creà l'emprima communitad europeica. La 'Lescha Deixonne' era l'emprima che lubiva da 'favurisar il studi dals linguatgs e dialects locals en quellas regiuns nua ch'i vegnan duvrads' (...). Ma pir cun (...) las leschas da [minister] Defferre e las circularas da [minister] Savary (1982–1983) ha entschavi la normalisaziun da las linguas indigenas (...). Las circularas da [minister] Lang (2001–2002) han stgaffi in diplom da docent(a) bilingua per il franzos ed ina lingua indigena. La circulara 2001–167 reconuscheva ina tala bilinguitad 'sco instrument per sviluppar las capacitads spiertalas, linguisticas e culturalas dals uffants'» (pp. 79–80).

Opposiziuns e progress

Ma ils passa tschient onns da persecuziun linguistica han bullà la scola franzosa. Escudé: «In schef regiunal da l'educaziun na resguarda betg ils texts nazionalas en vigur; in inspectur na vul betg applitgar las directivas a favur da l'occitan; (...) in rectur da gimnasi u directur da scola secundara sbitta in'offerta da furmaziun linguistica (...). Da l'autra vart ston ins constatar progress remartgabels areguard la reconuschienscha sociala ed ils avantatgs pedagogics e scolastics» (pp. 81–82). Quai succeda cur che la regenza regiunala e l'uscheditg «recteur», pia il represchendant local dal minister de l'Educaziun, mainan politicas convergentas. Uschia èsi en la regiun dal Midi-Pyrénées (2 889 236 olmas), nua ch'il dumbrer d'uffants che survegnan in'instrucziun primara bilingua (mez franzosa e mez occitana) è creschida da passa 50% tranter 2005 e 2012. Escudé concluda: «Ina tala instrucziun bilingua na sviluppa betg mo las abilitads scolastics, cunzunt areguard l'acquist da las linguas e da la plurilinguitad, mabain era quel dals roms instruids en in context biling e l'avertura a l'auteritad [l'altérité] en il mund d'oz» (pp. 83–84). Quai è dentant fitg pauc: Escudé fa endament che «l'occitan pertutga istoricamain nov regiuns franzosas» (p. 82). Ma las directivas surmenziunadas han inistradà iniziativas. Forsa la pli curiosa provegn dal Cussegl regiunal dal Rhône-Alpes a Lyon: Lez ha creà ina cumissiun incumbensada da promover ils dus linguatgs «regionalas», numnadamain l'occitan ed il francoprovenzal u «arpitan». Il president da lezza cumissiun, Belkacem Lounes, è in magister d'economia da derivanza berba algeriana. El ha declerà a las gasettas online «Aquò d'aquí» ed «Arpitanie.EU»: «Bliers attempads discurren ensemen occitan u francoprovenzal, ma smettan cur che giuvens vegnan. Igl è in sbagl (...) da na favurisar lur capacitad da vegnir bilings (...). Las medias pon popularisar las linguas regionalas.» El na para betg d'avair cuntanschi las autoritads didacticass cumpetentas, quellas da Lyon e Grenoble. Co va quai vinavant?

1. Pierre Bec, *La langue occitane. Segunda ediziun actualisada*. Paris (Presses universitaires de France, «Que sais-je?» nr. 1959) 1967, p. 65.
2. Pierre Bec (sco nota 1), p. 66.
3. Pierre Bec (sco nota 1), pp. 68–69 e 73–74.
4. Emmanuel Le Roy Ladurie, *Histoire de France des régions. Segunda ediziun*. Paris (Seuil, ISBN 2 02 07850 0) 2005, p. 285.
5. Emmanuel Le Roy Ladurie (sco nota 4), p. 292.
6. Robert Lafont, *Sur la France*. Paris (Gallimard) 1968, pp. 101–102.
7. Emmanuel Le Roy Ladurie (sco nota 4), p. 293.
8. Pierre Escudé, *La langue occitane, entre société et école*, en: «Europa Ethnica» 3-4/2012. Vienna (Facultas, <facultas.wuv.at>) 2012, pp. 78–84.